

제2회 아시아 태평양 언어학 올림피아드

2020년 9월 27일

문제

- 감독관의 말에 주의를 기울이고 지시 사항을 준수하십시오.
- 제한 시간은 총 다섯 시간입니다. 문제지는 총 여섯 장이며, 다섯 문제로 구성되어 있습니다. 문제는 원하는 순서대로 해결할 수 있습니다.
- 시험 중 전자기기, 필기된 자료나 인쇄된 자료, 또는 그 외 어떤 종류의 외부 자료도 사용하는 것을 금지합니다.
- 문제에 질문이 있다면 손을 들고 감독관에게 질문하십시오. 감독관은 출제 위원과 검토 후에 답변을 합니다.
- 답안 작성시 주의사항
 - 질문을 베껴 쓰지 마십시오.
 - 문제마다 답안지를 따로 작성하십시오.
 - 답안지의 앞쪽 면만 사용하십시오.
 - 답안지 각 장마다 응시자의 성함, 문제 번호, 문제 내에서의 페이지 순서를 기입하십시오. 예:

성명	...
문제 번호	5
페이지 번호	1 / 3

성명	...
문제 번호	5
페이지 번호	2 / 3

성명	...
문제 번호	5
페이지 번호	3 / 3

(5번 문제의 답안지 총 3 장 중 1페이지, 2페이지, 3페이지라는 의미.)

위의 사항을 준수하지 않을 경우 본인의 답안지가 채점되지 않을 수 있습니다.

- 답안은 반드시 명확한 해석이 필요합니다. 해석이 없을 경우 정확한 답안도 낮은 점수를 받습니다.

문제지가 APLO 공식 홈페이지 <https://aplo.asia>에 발행되기 전까지는 공개되어서는 안 됩니다. 문제가 공개되는 날까지 문제를 유출하거나 온라인 상에서 토론하지 마십시오.

문제 1 (20 점). 다음은 두 명의 야이어 화자들이 말한 문장들 및 그 한국어 번역을 순서에 상관없이 나열한 것이다.

화자 1 (남성, 50세)

- | | |
|----------------------|-------------|
| 1. hoom hu | a. 너의 불 |
| 2. belem mââng | b. 나의 물 |
| 3. waau haalee Aiawa | c. 나의 버스 |
| 4. uutap taben than | d. 너의 망고 |
| 5. tabik kar | e. 너의 보트 |
| 6. anyik sawakiny | f. 족장의 의자 |
| 7. anyim meic | g. 나의 목걸이 |
| 8. belik köiö | h. 아야와의 고양이 |

화자 2 (남성, 12세)

- | | |
|--------------------|------------|
| 9. belen koka | i. 너의 염소 |
| 10. anyik tang | j. 그의 마 |
| 11. anyim karopëë | k. 쿠아의 어머니 |
| 12. haaleem nani | l. 그의 수박 |
| 13. an koko | m. 그의 자동차 |
| 14. hinyö anyi Kua | n. 나의 바구니 |
| 15. belik nu | o. 그의 코카콜라 |
| 16. anyin loto | p. 나의 코코넛 |
| 17. an waajem | q. 너의 통나무배 |

(a) 각 화자에 대하여, 알맞게 짝지어라.

(b) 한국어로 번역하여라:

18. belem waajem
19. karopëë hoon hinyö

직역에 나타나지 않는 의미가 있다면 서술하여라.

(c) 아래는 한국어 단어 및 그 야이어 번역이다:

개 = kuli 차(음료) = trii 카누 = ok

가능한 모든 방식으로 야이어로 번역하여라:

- r. 고양이의 차(음료)
s. 쿠아의 코코넛
t. 그의 카누
u. 나의 개

△ 야이어는 오스트로네시아어족에 속한다. 누벨칼레도니 우베아섬에서 약 4,000 명이 사용한다.
â, ë, ö 는 모음이다.

통나무배는 나무 줄기로 만드는 길고 좁은 카누이다. 마는 고구마와 유사한 전분질의 채소이다. 코카콜라는 미국의 다국적 회사 코카콜라가 전세계에 판매하는 탄산음료이다. 아야와와 쿠아는 인명이다. — 루줄 간디

문제 2 (20 점). 다음은 왈만어 문장들 및 가능한 한국어 번역이다:

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. <i>Runon nchklwaro chim.</i> | 그(남성)가 너희를 속였다. |
| 2. <i>Ri ypa kaypu wuel.</i> | 그들과 내가 돼지(복수)를 죽였다. |
| 3. <i>Chuto wpa ketiki wuel.</i> | 여자(단수)와 내가 돼지(단수)(여성)을 익혔다. |
| 4. <i>Ru wklwaroy nyue waroy muen.</i> | 그(여성)가 어머니(단수)와 형(복수)을 속였다. |
| 5. <i>Ru weytiki wuel laroy ngolu.</i> | 그(여성)가 새끼 돼지(단수)와 화식조(복수)를 익혔다. |
| 6. <i>Chi npaltawro kum.</i> | 네가 나를 찾았다. |
| 7. <i>Mue waron muen ypaltawro kipin.</i> | 누나(단수)와 형(단수)이 우리를 찾았다. |
| 8. <i>Muen ncha chentiki ngolu.</i> | 형(단수)과 네가 화식조(단수)(남성)를 익혔다. |
| 9. <i>Runon naron yeteren muen.</i> | 그들 둘(남성)이 형(단수)을 보았다. |
| 10. <i>Kum maro chu kaltawro pelen.</i> | 나와 아내(단수)가 개(단수)(여성)을 찾았다. |
| 11. <i>Kum meterey pelen laron wuel.</i> | 내가 새끼강아지(단수)와 돼지(단수)(남성)를 보았다. |
| 12. <i>Ngan naron na yanpu pelen.</i> | 아버지(단수)와 아들(단수)이 개(단수)(남성)를 죽였다. |
| 13. <i>Nyue wchaltawro chi.</i> | 어머니(단수)가 너를 찾았다. |
| 14. <i>Chim charo chklwaro ru.</i> | 너희와 그(여성)가 그(여성)를 속였다. |
| 15. <i>Ri ypapu kipin.</i> | 그들이 우리를 죽였다. |

(a) 가능한 모든 방식으로 한국어로 번역하여라:

16. *Ru waro ypapu kum.*
17. *Na ycha chaltawro chu.*
18. *Chi npa kaltawroy chu.*
19. *Kum meltiki ngolu.*
20. *Kipin karon ngan kanpu wuel.*

(b) 왈만어로 번역하여라:

21. 너와 그(남성)가 화식조(단수)(여성)를 죽였다.
22. 새끼 돼지(단수)가 그들 둘(남성 + 여성)을 보았다.
23. 아버지(단수)가 나와 새끼강아지(단수)를 찾았다.
24. 아들(복수)과 그(여성)가 너를 죽였다.
25. 나와 너희가 새끼 돼지(단수)를 익혔다.

△ 왈만어는 토리첼리어족에 속한다. 파푸아뉴기니에서 약 1,700 명이 사용한다.

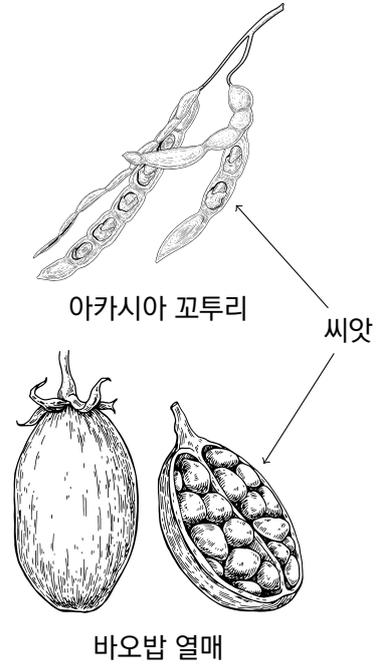
w, y, ch 는 자음이다.

화식조는 뉴기니와 오스트레일리아 북동부의 열대림에 서식하는 날지 못하는 새이다.

— 새뮤얼 아메드

문제 3 (20 점). 다음은 코이라치니어 단어들 및 그 한국어 번역을 순서에 상관없이 나열한 것이다:

- | | |
|---------------|-------------|
| 1. baani | A. 아카시아 씨앗 |
| 2. baaniije | B. 아카시아 꼬투리 |
| 3. ganda | C. 바오밥 씨앗 |
| 4. gandakorfo | D. 바오밥나무 |
| 5. ije | E. 불래 |
| 6. konno | F. 나이든 |
| 7. koojje | G. 아이 |
| 8. kooᵑa | H. 고령 |
| 9. koyrajje | I. 땅 |
| 10. jeeno | J. 뱀 |
| 11. jeeney | K. 마을사람 |
| 12. mookonney | L. 어머니 |
| 13. ᵑaa | M. 냉기 |
| 14. waᵑgu | N. 뜨거운 |
| 15. yeeney | O. 군대 |



(a) 단어 moo는 눈 (신체 부위)을 의미한다. 알맞게 짝지어라.

(b) 단어 tonggotonggo는 활을 의미한다. 한국어로 번역하여라:

baaniᵑa, koyra, tonggotonggojje, waᵑgiije, yeeno

(c) 단어 baasu는 우물을 의미한다. 코이라치니어로 번역하여라:

바오밥 열매, 평온, 열기, 밧줄, 두레박

(!) 답안 이외에 추가적인 설명이 필요하지 않으며, 채점되지도 않습니다.

△ 코이라치니어 (Koyra Chiini)는 송가이어족에 속한다. 말리에서 약 200,000 명이 사용한다. j는 한국어 ‘야자’의 ‘자’와 비슷한 소리가 나는 자음이다. y는 한국어 ‘야자’의 ‘야’와 비슷한 소리가 나는 자음이다. ᵑ, ᵑ는 자음이다. 같은 글자를 두 번 연속해서 쓴 것은 길게 발음한다는 뜻이다.

두레박은 물 속으로 떨어뜨린 뒤 끌어올려 물을 길는 고무로 된 자루이다.

— 양재영

문제 4 (20 점). 다음은 트바톨라발어 단어들 및 그 한국어 번역이다. 모음 위의 ˙ 및 ˘ 부호는 해당 모음이 속한 음절에 각각 주 강세나 부 강세가 온다는 뜻이다.

1. ʔaʔà:zowá:l 샤면 (복수)
2. nìxnaná:k ...를 동반하여
3. pàŋhamát 버드나무 발
4. tabì:tlaláh (지저귀는 새의 일종)
5. ʔìndìnà:wai 사다
6. halí:l 일요일
7. wàhcipí:l 모카신
8. naŋgàwiliʔ 귀고리에

아래는 트바톨라발어의 다른 단어들로, 총 24개의 강세 부호가 삭제된 상태이다.

9. ʔamaŋatal 아무나
10. ʔa:ha:iž:i:biʔ 되새김질하다
11. na:bunziya 여덟
12. pi:ʔišt 산딸기류
13. wohombo:l 폰데로사소나무
14. na:widami 중간에
15. nimbunɟul 가난한 남자
16. ca:ya:u 소리치다
17. ʔalalalibič 얇은

주 강세와 부 강세의 구별에 유의하여, (9-17)의 알맞은 위치에 강세 부호를 첨가하여라.

△ 트바톨라발어는 미국 캘리포니아주 켄 카운티에서 트바톨라발인들이 사용하던 유티·아스테카 어족 언어이다. 현재는 사멸했다.

č, ŋ, š, ʒ, ž, ʔ 는 자음이다. i 는 모음이다. : 부호는 앞선 모음이 길게 발음된다는 뜻이다.

버드나무 발은 새를 사냥할 때 쓰는 잠복용 장비이다.

— 루줄 간디, 샤르들 치플룬카르

문제 5 (20 점). 다음은 만타우란어 동사 형태들 및 그 한국어 번역이다.

<i>'ialroholrao</i>	내가 그것에 의해 들어올려진다.
<i>'iamece</i>	그것이 그것에 의해 데려와진다.
<i>'ika'acelraimia'e</i>	내가 너에 의해 물린다.
<i>'ika'amadhelraimia'e</i>	내가 너에 의해 미움받는다.
<i>'ikadhalamemi'iae</i>	네가 나에 의해 사랑받는다.
<i>'ikadhangelrao</i>	내가 그것에 의해 차인다.
<i>'ikelrakelrangimia'e</i>	그것이 너에 의해 구타당한다.
<i>iciva</i>	그것을 구워라!
<i>ma'amadha</i>	그것을 미워해라!
<i>madhalamelraimia'e</i>	내가 너를 사랑한다.
<i>maopongomi'iae</i>	네가 나를 괴롭힌다.
<i>oalroho</i>	그것이 그것을 들어올린다.
<i>omeca</i>	그것을 데려와라!
<i>ocengeliae</i>	그것이 나를 본다.
<i>ocengelemi'iae</i>	네가 나를 본다.
<i>odhapelelrao</i>	내가 그것을 (독으로) 어획한다.
<i>oicivilrao</i>	내가 그것을 굽는다.
<i>okadhange</i>	그것이 그것을 찬다.
<i>okadhangelrao</i>	내가 그것을 찬다.
<i>okane</i>	그것이 그것을 먹는다.
<i>okelrakelrangielrao</i>	내가 그것을 구타한다.
<i>olroha</i>	그것을 들어올려라!

(a) 한국어로 번역하여라:

1. *dhopela*
2. *madhalama*
3. *'icengelelraimia'e*
4. *ma'amadhiae*
5. *'ikaopongimia'e*

(b) 만타우란어로 번역하여라:

6. 그것이 그것을 본다.
7. 그것이 나에 의해 들어올려진다.
8. 그것을 먹어라!
9. 네가 나를 본다.
10. 그것을 괴롭혀라!

△ 만타우란어는 타이완 제어에 속하는 루카이어의 한 방언이다. 대만 가오슝에서 사용한다. 만타우란어는 루카이어의 여섯 방언 중 사멸 위험이 가장 큰 방언으로, 유창하게 구사할 수 있는 화자는 나이 많은 주민 몇 명뿐이다.

*dh, lr, '*는 자음이다.

— 야오용루이

편집자: 루줄 간디 (편집장), 쓰요시 고바야시, 신지니 고시, 김민규 (기술 편집자),
조지 엔리케 두에냐스, 마리아 로사다, 류위양, 리위쉬안, 카이롤 안와르 모하마드 자키,
발크리슈나 발, 야오용루이, 양재영, 왕즈쥘, 타밀라 크라시탄, 알로크 사테, 발라람 프라사인,
알렉산드르 피페르스키, 황선창.

한국어원본: 김민규, 양재영.

행운을 빕니다!